Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Złożyła wtedy ślub. Powiedziała: JAHWE Zastępów! Jeśli naprawdę wejrzysz na niedolę swej służącej i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz o swej służącej, lecz dasz swej służącej męskiego potomka, to ja oddam go JAHWE po wszystkie dni jego życia i brzytwa nie przejdzie mu po głowie.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Złożyła przy tym ślub: JAHWE Zastępów! Jeśli naprawdę wejrzysz na niedolę swej służącej, wspomnisz na mnie i nie zapomnisz o mnie, i jeśli dasz swej służącej męskiego potomka, to ja oddam go JAHWE po wszystkie dni jego życia i brzytwa nie dotknie mu głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I złożyła ślub, mówiąc: JAHWE zastępów, jeśli wejrzysz na utrapienie swojej służącej i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz swojej służącej, ale dasz swej służącej męskiego potomka, wtedy oddam go JAHWE na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie dotknie jego głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczyniła ślub, mówiąc: Panie zastępów, jeźliż wejrzawszy wejrzysz na utrapienie służebnicy twojej, i wspomnisz na mię, a nie zabaczysz służebnicy twojej, i dasz służebnicy twojej potomstwo męskiej płci, tedy je dam Panu po wszystkie dni żywota jego, a brzytwa nie postoi na głowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i szlubiła szlub, mówiąc: JAHWE zastępów, jeśli wejźrzawszy wejźrzysz na utrapienie służebnice twojej a wspomnisz na mię, a nie zapamiętasz służebnice twojej, a dasz słudze twojej płeć męską, dam go JAHWE przez wszystkie dni żywota jego, a brzytwa nie postoi na głowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Złożyła również ślub, mówiąc: Panie Zastępów! Jeżeli łaskawie wejrzysz na poniżenie służebnicy twojej i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz służebnicy twojej, i dasz mi potomka płci męskiej, to oddam go Panu po wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie dotknie jego głowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I złożyła ślubowanie, mówiąc: Panie Zastępów! Jeśli wejrzysz na niedolę swojej służebnicy i jeśli wspomnisz na mnie, a nie zapomnisz o swojej służebnicy i dasz swojej służebnicy męskiego potomka, to ja oddam go Panu po wszystkie dni jego życia, i nożyce nie dotkną jego głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Złożyła także taki ślub: JAHWE Zastępów! Jeżeli wejrzysz na nieszczęście swojej służebnicy, będziesz pamiętał i nie zapomnisz o mnie, lecz dasz swojej służebnicy męskiego potomka, to oddam go JAHWE na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie dotknie jego głowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złożyła też uroczysty ślub, mówiąc: „JAHWE Zastępów, jeśli łaskawie spojrzysz na udrękę Twojej służebnicy,

[1)] <x>30 27:1-8</x>; <x>40 6:5</x>; <x>70 13:5</x>

			wspomnisz na mnie i nie zapomnisz o Twojej służebnicy, i obdarzysz Twoją służebnicę synem, to ja oddam go JAHWE na zawsze. Jego włosy nigdy nie będą przycinane”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczyniła też ślub mówiąc: - Jahwe Zastępów, jeśli wejrzysz na nieszczęście służebnicy Twojej i wspomnisz na mnie, a nie zapomnisz o służebnicy Twojej i dasz służebnicy twojej potomka męskiego, oddam go Tobie, Jahwe, na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie tknie jego głowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і помолилася молитвою до Господа, кажучи: Адонай Господи Елоі Саваот, чи зглядаючись не зглянешся на приниження твоєї рабині і не згадаєш мене і не даси твоїй рабі чоловічого насіння, і дам його тобі в дар аж до дня його смерті. І не питиме вина і пянкого напитку, і залізо не підніметься до його голови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I uczyniła ślub, mówiąc: WIEKUISTY Zastępów! Jeśli raczysz spojrzeć na niedolę Twej służebnicy; wspomnisz o mnie, nie zapomnisz Twej służebnicy oraz obdarzysz Twą służebnicę męskim dzieckiem – wtedy oddam je WIEKUISTEMU na wszystkie dni jego życia, a żadna brzytwa nie tknie się jego głowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I złożyła ślub, mówiąc: ”JAHWE Zastępów, jeśli rzeczywiście spojrzysz na uciśnienie swej niewolnicy i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz swej niewolnicy, i dasz swej niewolnicy męskiego potomka, to ja oddam go JAHWE na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie tknie jego głowy”.